# Flucht und Migration in den novelas gráficas *Transparentes* und *Asylum* von J. de Isusi

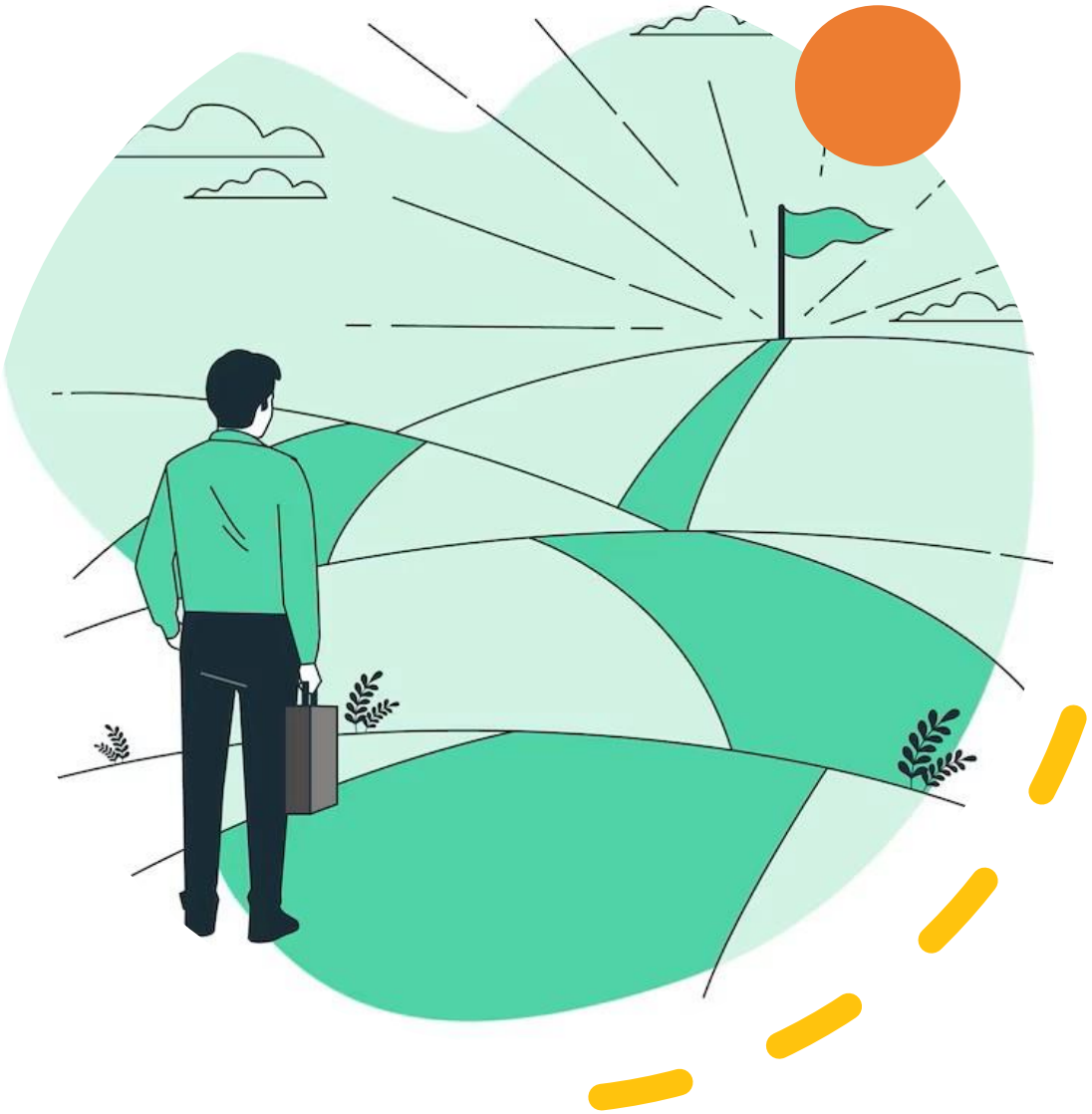
Daniel Münch

GMF Regionaltagung an der Universität Bamberg

07.10.2023

# Fahrplan

1. Grundlegendes zum Einsatz von *novelas gráficas* im Spanischunterricht
2. Hintergrundinformationen zu Javier de Isusi
3. Hintergrundinformationen zu *Asylum*
4. Hintergrundinformationen zu *Transparentes*
5. Aufgabenbeispiele
6. Diskussion / Fragen / Anregungen



# It‘s all about the money

**Möglichkeiten zur Anschaffung [19,99€]**

- 1. unrealistisch: Schülerinnen und Schüler kaufen auf eigene Kosten
- 2. realistischer: Schülerinnen und Schüler kaufen auf eigene Kosten, haben aber die Sicherheit die Exemplare im Folgejahr für Betrag XY weiterzuverkaufen
- 3. realistisch: Förderverein der Schule nach Zuwendungen fragen, anschließend siehe 1 bzw. 2

**Wichtig:**

Kopiert werden dürfen nur bis zu 15 Prozent eines urheberrechtlich geschützten Werkes (§60a Urheberrechtsgesetz (UrhG)).

# … und was sagt der LehrplanPLUS?

- Sp12/13 (grundlegendes Niveau), (erhöhtes Niveau)
  - 1. Kommunikative Kompetenzen (Leseverstehen)
  - 2. Interkulturelle Kompetenzen
  - 3. Text- und Medienkompetenzen
  - 5. Themengebiete
    - Spanien als Ein- und Auswanderungsland
    - Einblicke in ein hispanoamerikanisches Land (z. B. Kuba, Kolumbien oder Venezuela): politische und geographische Verhältnisse
    - wichtige aktuelle Entwicklungen in Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Ökologie
    - Literatur, Kunst und Kultur:
      - ein kürzerer Roman des 20./21. Jahrhunderts als Ganzschrift

# … und was sagt der LehrplanPLUS?

- Sp12/13 (grundlegendes Niveau, spätbeginnend)
  - Inhalte zu den Kompetenzen
    - Zukunftsperspektiven junger Menschen und Berufswelt
    - Ein- und Auswanderung (Spanien und Lateinamerika/USA)
    - aktuelle gesellschaftspolitische Entwicklungen und Ereignisse
    - Kunst, Kultur und Literatur: mindestens eine Kurzgeschichte oder Auszüge aus literarischen Werken

# Grundlegendes zu *novelas gráficas*

„Demnach handelt es sich um längere, abgeschlossene, also nicht-serialisierte, als anspruchsvoll angesehene Bildergeschichten in Buchformat für ein erwachsenes Publikum. Sie zeichnen sich durch literarischen Anspruch, experimentelle (Bild-)Gestaltung und eine komplexe Erzählstruktur aus. Es werden ernsthafte Themen gewählt und häufig ist eine selbstreflexivautofiktionale Erzählhaltung vorhanden.“

Kesper-Biermann (2022: 48)

# Grundlegendes zu novelas gráficas

- anschlussfähiges Format wg. Vorwissen
- Interesse und Motivation zu selbstständigem Lesen
- Potenzial zur Förderung einer Text- und kritischen Medienkompetenz
- Anbahnung von *visual literacy*
- Erarbeitung von Kameraeinstellungen und –perspektiven
- narrative Kompetenzen
- interkulturelle kommunikative Kompetenzen
- soziokulturelles Orientierungswissen (referenzsemantische Zeichen)

# Grundlegendes zu novelas gráficas

- Binnendifferenzierung durch mehrkanaliges Lernen
- Text-Bild-Interaktion
- *Dual-Coding-Theory* beim Wortschatzlernen
- viel Potenzial zur Förderung der Kreativität und der Phantasie

Bermejo Muñoz, Sandra; Vernal Schmidt, Janina (2016): „Graphic Novels im Spanischunterricht“, in: *Hispanorama* 152, S. 14 – 19.

# Javier de Isusi

„Javier de Isusi erzählt Geschichten von jenen, die sich gestern und heute auf den Weg begeben müssen, um ihr Leben zu retten und um einen Ort zu finden, an dem sie in Würde leben können.“

- baskischer Comicautor und Illustrator
- geboren in Bilbao (1972)
- Studium der Architektur
- einjährige Reise durch Lateinamerika
- danach: Publikation mehrerer *novelas gráficas*
- Verlag: Astiberri Ediciones

Quellen: http://www.españaescultura.es/es/artistas_creadores/javier-isusi.html, https://literaturfestival.com/authors/javier-de-isusi-sp-gnd/, https://www.deia.eus/on/2022/10/17/comic-ataca-frentes-sensorial-intelectual-6126511.html

“Cada medio de comunicación tiene sus ventajas y limitaciones, pero en mi caso, en el cómic me siento muy a gusto y hay una cosa que tiene muy específica: que aúna imagen y texto. Es como que te ataca por dos frentes a la vez, llega al lector de dos maneras distintas, la sensorial a través del dibujo, y la intelectual, a través del texto. Además, tiene la capacidad evocadora de la literatura en cuanto a que el tiempo que dedica el lector lo marca él mismo. Evidentemente guiado por el ritmo que le quiere dar el autor, pero el lector es quien decide. Esa capacidad de atacar por dos frentes al lector, a la vez permitiéndole un margen más o menos amplio de interacción, me parece que es muy específico del cómic. Y eso me parece que es especialmente adecuado para transmitir emociones, porque el dibujo tiene la capacidad de transmitir cosas emotivas de una manera sencilla. La literatura y el cine también la tienen, pero el dibujo es más sensorial. Con muy poquita cosa se consigue llegar a la emoción y es lo que yo pretendo con mis historias, dar datos y transmitir emociones.”

# Asylum (2017)

Marina, a sus 94 años, recuerda aquel camino que recorrió desde Otxandio hasta Barcelona, de Barcelona a Francia, de Francia a Venezuela. Una experiencia de exilio que se cruza y se funde con las de Sanza, Aina, Chris e Imelda, quienes huyen de la guerra y la violencia, de los matrimonios forzados y de la trata para explotación sexual, de la homofobia y del feminicidio.

Javier de Isusi nos muestra en estas páginas, con su arte, las experiencias del exilio. Nos adentra en las historias de quienes, ayer y hoy, se ven forzados a emprender un camino para salvar su vida y su integridad, buscando un lugar donde vivir con dignidad. Personas que huyen, sí, pero también que afrontan la violencia, que muestran al mundo la gran capacidad que tenemos para resistir y reconstruirnos.

# Asylum (2017)

# Asylum (2017)

**Rahmenerzählung:**

- Marina (Spanien): Bürgerkrieg, Militärputsch, Diktatur

**Binnenhandlung(en):**

- Aina (Nigeria): Zwangsheirat
- Chris (Uganda): Homophobie
- Sanza (Kongo): Krieg
- Imelda (México): Feminizide

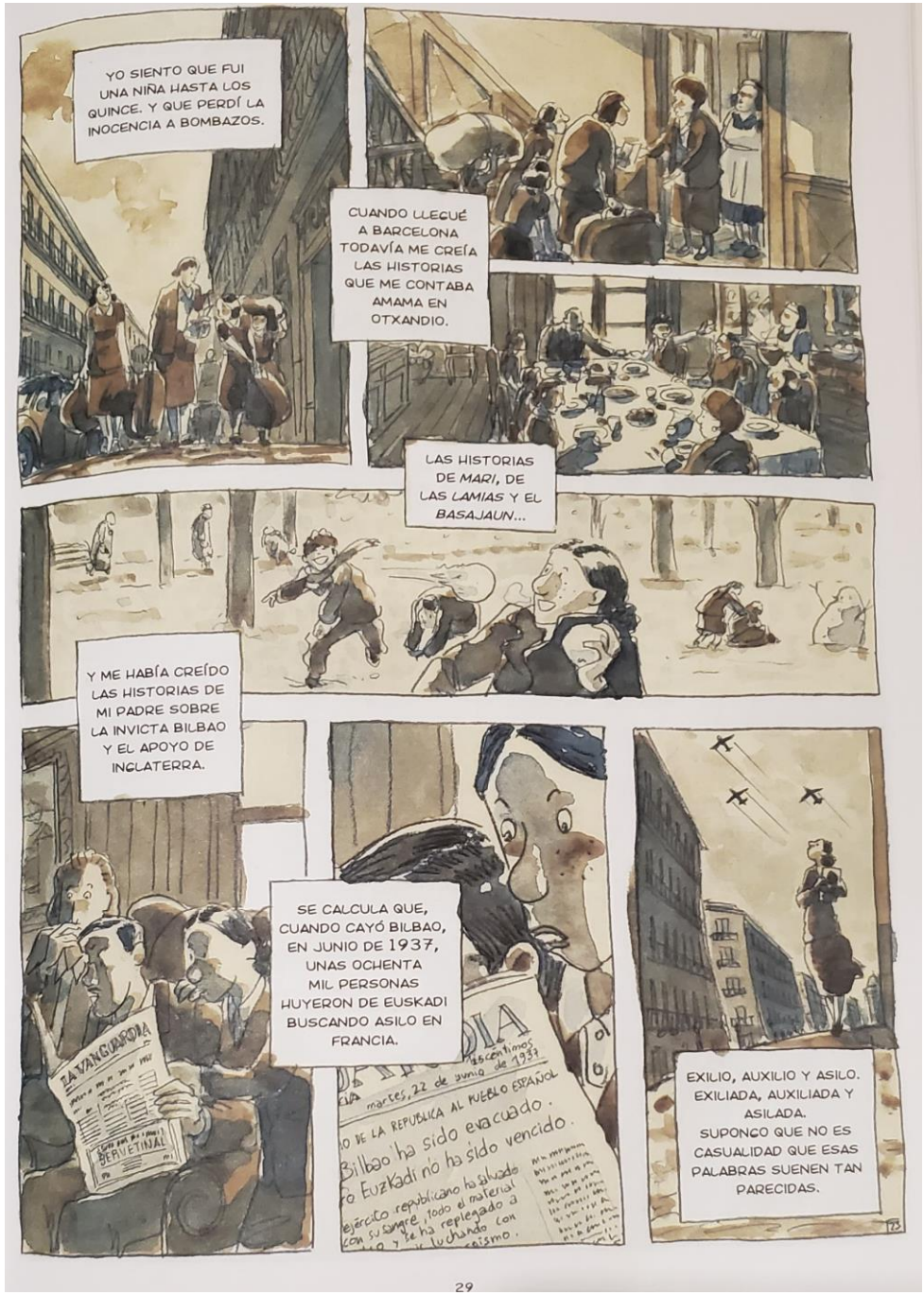
# Asylum (2017)

**Schulung von / Förderung der:**

- literarästhetischen Kompetenzen
- politische Bildung
  - Geschichte Spaniens im 20. Jahrhundert
  - Migrationsbewegungen (nach und aus Spanien)
- Werteerziehung
  - Förderung des Demokratiebewusstseins
  - Hilfsbereitschaft, Empathie, Toleranz, Respekt, Menschenrechte
- soziokulturelles Orientierungswissen

# Asylum (2017) - Eindrücke

# Asylum (2017) - Eindrücke



# Transparentes (2020)

"*Transparentes* recoge de forma creativa, y también magistral, la experiencia del exilio colombiano por motivos del conflicto armado interno de más de cincuenta años, el más antiguo de América Latina. Las historias que Javier de Isusi cuenta con su arte son parte de la escucha llevada a cabo por la Comisión de la Verdad de Colombia.

En 2016, se logró la firma de un Acuerdo de Paz del Gobierno colombiano con la guerrilla de las FARC, que incluye medidas relativas a la participación política, el acceso a la tierra o el desarrollo rural, así como define la centralidad de las víctimas en el proceso de reconstrucción del tejido social.

*Transparentes* es un ejercicio en torno a la verdad de víctimas y sobrevivientes, una excelente contribución para mostrar el exilio y dejar un legado para las nuevas generaciones. El horizonte de este trabajo es la no repetición, porque no somos dueños del tiempo. El tiempo les pertenece a quienes vienen. Nuestra tarea es asimilar ese pasado que no quiere dejar de serlo, y traer el futuro aquí como ese compromiso compartido".

**Carlos Martín Beristain**

*Comisionado de la Comisión de la Verdad de Colombia*

# Transparentes (2020)

**Digitaler Vollzugriff unter:**

- https://web.comisiondelaverdad.co/images/zoo/publicaciones/archivos/Transparentes_exilio.pdf

# Transparentes (2020)

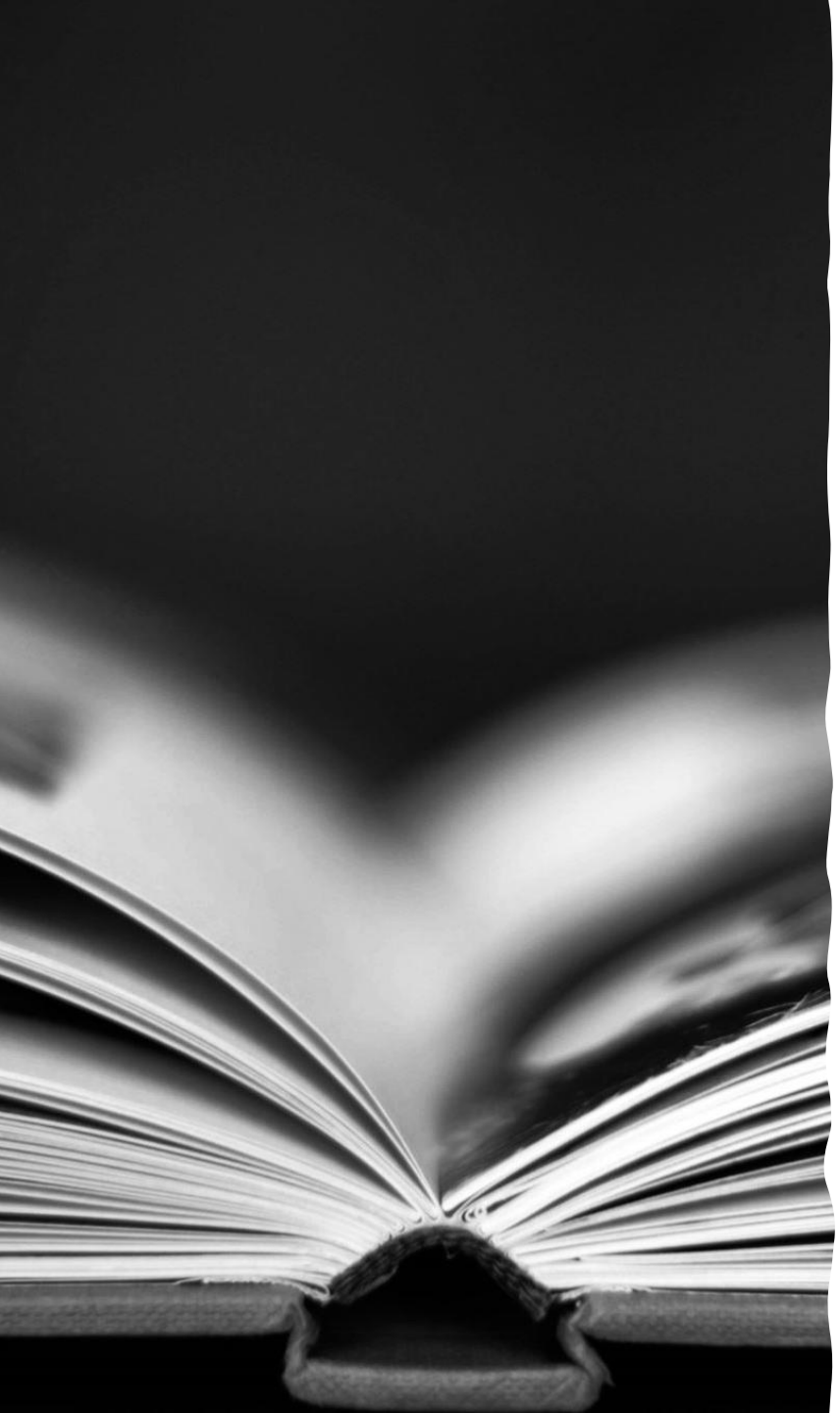
# Transparentes (2020)

**Rahmenerzählung:**

- Zusammenhang der Leben von Kolumbianer/innen im Exil

**Binnenhandlung(en):**

- Camilo (Sohn von Claudia) | Victoria Gasteiz, Spanien
- Olga (ehemalige Schülerin von Bernardo) | Miami, USA
- Luciano | Quito, Ecuador
- Orlando (Sohn von Bernardo) | Quito, Ecuador
- Maura | Antofagasta, Chile
- Bernardo (Vater von Orlando; ehemaliger Lehrer von Olga, Claudia und Inés) | Genf, Schweiz
- Iris (Tochter von Inés) | Burdeos, Frankreich
- Angela | Quito, Ecuador



# Transparentes (2020)

**Aufbau:**

- vorangestelltes Zitat zu jedem Kapitel
- einzelne Kapitel zu den jeweiligen Charakteren mit Ortsangaben
- Kapitellänge jeweils 10 – 15 Seiten
- Themen, u.a.
  - Exil
  - Vergangenheitsbewältigung
  - Transgenerationale Traumata
  - Flucht, Krieg, aber auch: Chancen und Hoffnung

Lo sé. Nunca faltan.
Nunca faltan las historias.
Lo que a veces falta es gente que esté dispuesta a contarlas.
Contarle, le contarán, aunque ya sabe que una historia es como una cebolla...
Debajo de la primera capa hay otra, y luego otra, y después otra... Lo difícil es llegar al corazón.
¿De las historias?
Y de las personas.
Algunas personas se cierran sobre sí mismas y se protegen con una coraza de indiferencia o de tristeza. Otras, en cambio, se envuelven en mantas y mantas de alegría que ocultan lo que les ocurre realmente por dentro.
Bueno, puestos a elegir, me quedo con la segunda opción.
Ah, pero no, Orlando, no se elige.
68

Esto es lo único que conseguí llevarme...
Un poquito de tierra...
La tierra es sagrada.
¿Mi crimen?
Ser mujer.
65

¿Y SI ES DE LOS QUE ME PEDÍAN "VACUNA"?
QUÉ VAINA, ¿NO? "VACUNA".
UNA USA ESA PALABRA COMO ALGO NORMAL.
PERO SOLO ACÁ ME DI CUENTA DE QUE LLAMAR VACUNA A PAGAR PARA QUE NO TE MATEN ES UN CONTRASENTIDO.
LA VACUNA DEBERÍA SER PARA CURARTE DE ALGO, ¿NO? ¡PERO ESA VACUNA DE ALLÁ NO CURA NADA!
TANTO QUE ALARDEAMOS EN COLOMBIA DE HABLAR TAN BIEN Y RESULTA QUE LE LLAMAMOS A TODO MAL, ¿NO LES PARECE?
POR EJEMPLO, ¿QUÉ ES ESO DE LA "PESCA MILAGROSA"?

DETENER AUTOS AL AZAR EN LA CARRETERA, CAPTURAR A QUIENES VAN EN ELLOS Y DESPUÉS INVESTIGAR A VER SI HAN "PESCADO" UN "PEZ GORDO" POR EL QUE PEDIR UN BUEN RESCATE...
ME PARECE MUY RETORCIDO PONERLE UN NOMBRE TAN BONITO A LO QUE NO ES MÁS QUE SECUESTRO Y EXTORSIÓN.
O LOS "FALSOS POSITIVOS". ¿ALGUIEN SABE QUÉ SIGNIFICA ESO DE FALSO POSITIVO?
LO DE FALSO POSITIVO SE SUELE USAR PARA LOS ESTUDIOS QUÍMICOS... ¿NO? CUANDO DA MAL UN ANÁLISIS DE SANGRE, POR EJEMPLO, ALGO ASÍ.
AH, ¿VEN LO QUE LES DIGO?
EN COLOMBIA LO USAMOS PARA NOMBRAR EL ASESINATO DE GENTE INOCENTE.
YO CREO QUE SI ALGUNA VEZ QUEREMOS ARREGLAR COLOMBIA TENDREMOS QUE EMPEZAR POR LLAMAR A LAS COSAS POR SU NOMBRE.
NO LES OFRECÍ AZÚCAR PORQUE NO TENGO. ¿QUIEREN PONERLE PANELA AL CAFÉ?
YO SÍ, MAURA, UN POCO DE *PAPELÓN*. ACÁ EN CHILE A LA PANELA LA LLAMAMOS PAPELÓN.
¡AH, SÍ! ¡PAPELÓN! USTEDES TAMBIÉN LLAMAN MAL A LAS COSAS. ¡JA, JA!

Bueno, acá tampoco es fácil, ¿eh? Cuéntale lo que te pasó el otro día.
Ah, aquello... Pues fui a una entrevista de trabajo y ¿sabe lo que me dice el empleador?
Así que colombiana, ¿eh? Bueno, pues en mi empresa no quiero ningún problema con drogas ni porquerías de esas, ¿está claro?
?
No ponga esa cara, usted y yo vamos a llevarnos muy bien, ya verá...
A mí me gustan las colombianas. Tienen la sangre caliente...
Y las carnes calientes...
PAF
Pero... ¡Tú estás loca o qué!
Ah, no, no vaya a pensarse que todo es de color de rosa acá.
Salgamos afuera y verá que todo es más bien de color de mierda.
Ja, ja
Ja, ja

¿Sabe? A mí me da la sensación de que quienes nos fuimos de Colombia nos volvimos transparentes a los ojos de los que se quedaron. Como que no contamos ya...
Pero a veces pienso que si nos regresáramos algo tendría que cambiar allá.
Porque nos desacostumbramos al horror.

# Transparentes (2020) - Eindrücke

# Aufgabenbeispiele (traditionell)

Bermejo Muñoz, Sandra; Vernal Schmidt, Janina (2016): „Graphic Novels im Spanischunterricht“, in: *Hispanorama* 152, S. 14 – 19.

**Methoden für den Einsatz von Graphic Novels im Spanischunterricht**

- Graphic Novel Panel für Panel lesen (Aufdecktechnik), Hypothesen zum weiteren Verlauf formulieren lassen / zeichnen lassen
- Ausgesparte Aspekte / Perspektiven der Graphic Novel schriftlich / grafisch ergänzen
- Kurze Abschnitte einer Graphic Novel aus zerschnittenen Panels rekonstruieren
- Glossare zu unbekanntem Vokabular erstellen / Wortfelder zum Themengebiet der Graphic Novel erstellen
- Multiple-Choice-Fragen zu Abschnitten der Graphic Novel beantworten
- Texte und leere Sprechblasen einander zuordnen / leere (bzw. gelöschte) Sprechblasen mit eigenen Texten füllen
- Inhaltsangaben zu kurzen Abschnitten der Graphic Novel schreiben
- Grafische Darstellung von Charakterkonstellationen erstellen
- Lebenslauf einer der Figuren der Graphic Novel erstellen
- Eine Rezension der Graphic Novel schreiben / Einen Brief an den Autor/ die Autorin formulieren
- Ein anderes Ende für die Graphic Novel schreiben / zeichnen
- Standbilder / Rollenspiele zu Abschnitten der Graphic Novel
- Darstellungsverfahren der Graphic Novel analysieren (jeweils unter spezifischen Aufgabenstellungen, z. B. Darstellung der Zeit im Comic)

# Weitere Impulse

**Sprachliche Mittel**

- Vokabelarbeit (Vokabellisten erstellen lassen; digital vs. analog)
  - Nutzen dig. Hilfsmittel wie deepl, ChatGPT, …
- Wiederholung / Neuerwerb gramm. Strukturen

**Arbeiten mit KI**

- Buchcover erstellen lassen
- Geschichten erstellen lassen / abgleichen

**Apps**

- Bookcreator (vgl. Morón Garzarán)
- Mysimpleshow
- TaskCards

**Rechercheaufgaben**

- Aktuelle Diagramme
- Videos (El País, La Vanguardia, …)

# Aufgabenbeispiele (digital, „modern“)

| Videotypus | Definition |
|---|---|
| Talking Head Video | Der/die Sprecher/in richtet die Kamera auf sich selbst aus und erklärt, bespricht, … etwas auf eine der Person charakteristische Art und Weise. |
| Unboxing Video | Der/die Sprecher/in, filmt sich, während er/sie eine Produktbox, Geschenkbox, Einkaufstüte, … öffnet. Dabei werden die einzelnen Produkte besprochen, getestet, bewertet, … |
| Q&A Video | Der/die Sprecher/in beantwortet bereits im Voraus durch Userinnen und User bzw. einer Community bereitgestellten Fragen im Plenum. |
| Video Statement | Der/die Sprecher/in nimmt auf ein konkretes Ereignis wertend Stellung und untermauert dies ggf. mit Zitaten, Einspielern, … |
| Rant | Der/die Sprecher/in nimmt auf häufig derbe Art und Weise Stellung zu einem konkreten Ereignis, einer Person, einem Produkt, … |
| Interview | Der/die Sprecher/in wird von einer zweiten (oder auch dritten) Person interviewt und beantwortet Fragen zu einem bestimmten Gesprächsthema. |
| Video Review | Der/die Sprecher/in bewertet ein bestimmtes Produkt bzw. bestimmte Produkte. Im Vergleich zu einer schriftlichen Rezension bestehen mehr mediale Möglichkeiten. |

Münch, Daniel (2024): 181 – Dystopische Inszenierung aktueller Tendenzen [: Mit Hilfe einer novela gráfica Zukunftsvorstellungen reflektieren], in: Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch, S. ? Im Erscheinen.

# Fragen, Anmerkungen, Kritik

# Weitere Lektürempfehlungen

| Titel | Autor | Themenschwerpunkt |
|---|---|---|
| Asylum | Javier de Isusi | Migration, Flucht, Bürgerkrieg(e) |
| Transparentes | Javier de Isusi | kolumbianisches Exil, Guerrilla, FARC |
| He visto ballenas | Javier de Isusi | ETA |
| La Guerra Civil Española | Paul Preston [Jose Pablo García] | Etappen des spanischen Bürgerkriegs |
| La muerte de Guernica | Paul Preston [Jose Pablo García] | Schlacht von Guernica |
| Ilegal | Eoin Colfer [Giovanni Regano] | Einwanderung von Afrika nach Europa |
| Nieve en los bolsillos | KIM | Span. Migrationserfahrungen in Deutschland |
| **„Klassiker“ der spanischen Literatur** | | |
| Soldados de Salamina | Javier Cercas [Jose Pablo García] | Spanischer Bürgerkrieg, Erinnerung |
| Una trilogía rural | Federico García Lorca [Ilu Ros] | Ehre, Sehnsucht, Schicksal |
| Patria | Fernando Aramburu [Toni Fejzula] | ETA |

# Rezensionen, Artikel, Unterrichtsideen, …

**Asylum**

- https://www.tboenclase.com/asylum/
- https://revista.sanchoelsabio.eus/index.php/revista/article/view/222/178
- https://culpableyperdedor.net/resena-asylum-javier-isusi/
- https://www.rtve.es/noticias/20170222/asylum-comic-recuerda-espanoles-tambien-fuimos-refugiados/1490664.shtml

**Transparentes**

- https://www.zonanegativa.com/transparentes-historias-del-exilio-colombiano/
- https://www.eslahoradelastortas.com/transparentes/

# Abbildungsverzeichnis

Folie 2: https://img.freepik.com/vektoren-kostenlos/abbildung-des-karrierepfadkonzepts_114360-14174.jpg?w=740&t=st=1690801496~exp=1690802096~hmac=386a2a9771e87b3bfa0954cb40456ad8e3e64d6e465359a0dd3b5f42af7704cf

Folie 3: https://de.freepik.com/vektoren-kostenlos/illustration-des-euro-muenzen-konzepts_39879089.htm#query=money&position=2&from_view=search&track=sph

Folie 4: https://img.freepik.com/fotos-kostenlos/forschungsanalyse-planung-browsing-planungskonzept_53876-120125.jpg?w=900&t=st=1690804023~exp=1690804623~hmac=25b06dd5baec1db3299b735483e755d5c0888b2dbda29dab6bb62e1d9c0b44a9

Folie 17: https://img.freepik.com/free-photo/flag-colombia_1401-90.jpg?size=626&ext=jpg&ga=GA1.1.197639617.1696316491&semt=ais

Alle Abbildungen zu den novelas gráficas sind Scans der entsprechenden Werke:

- de Isusi, Javier (2017): *Asylum*, Astiberri: Bilbao.
- de Isusi, Javier (2020): *Transparentes [: Historias del exilio colombiano]*, Astiberri: Bilbao.

# Literaturverzeichnis


**1. Sekundärliteratur**

- Bermejo Muñoz, Sandra; Vernal Schmidt, Janina (2016): „Graphic Novels im Spanischunterricht“, in: Hispanorama 152, S. 14 – 19.
- Eder, Barbara (2016): „Graphic Novels“, in: Abel, Julia / Klein, Christian: Comics und Graphic Novels, Stuttgart: Metzler, S. 156 – 168.
- Kesper-Biermann, Sylvia (2022): „Geschichte des Comics und seiner (pädagogischen) Rezeption im deutschsprachigen Raum“, in: Ammerer, Heinrich / Oppolzer, Markus: Was kann der Comic für den Unterricht leisten? Fachdidaktische Perspektiven auf ein subversives Erzählmedium. Münster [u.a.]: Waxmann, S. 43 – 56.

**2. Weiterführende Literatur**

- Eine ergiebige Beispielrecherche zum Thema „Graphic Novels“ allgemein findet sich unter: https://www.uni-marburg.de/de/ifs/media/graphic-novel [letzter Zugriff 21.08.2023]
- Einige ergiebige Unterrichtsideen zum Thema „Graphic Novels“ im Spanischunterricht
  - *Der fremdsprachliche Unterricht 54 (2016) Cómics.*
  - *Hispanorama 152 (2016) Graphic Novels im Spanischunterricht.*

# Kontakt

**Dienstmail**:

Schule: daniel.muench@gymnasiumwaldkraiburg.de

Verband: Didaktik@hispanorama.de

**Dienstadresse:**

Gymnasium Waldkraiburg

Ritter-von-Gluck-Weg 3A

84478 Waldkraiburg

Link zur Präsentation